

20

(M^{re} Laffon.—Smyrne.)All^o moderato $\text{♩} = 100$
Marcando bene il tempo.

PIANO.

Tà μα-τά-κια σου τὰ μαῦ-ρα. τὰ μα-τά-κια σου τὰ μαῦ-ρα μαῦ-ρά 'ναι σὰν
Le tue lu-ci son si bel-le. le tue lu-ci son si bel-le, co-me o-li-va

τὴν ἐ-λιά. μαῦ-ρά 'ναι σὰν τὴν ἐ-λιά. κι' ὁ ποιὸς τὰ γλυ-
ne-re son, co-me o-li-va ne-re son; chi ba-ciar può

-χο-φι-λή-ση. κι' ὁ ποιὸς τὰ γλυ-χο-φι-λή-ση. κι' ὁ ποιὸς τὰ γλυ-
dol-ce quel-le. chi ba-ciar può dol-ce quel-le, chi ba-ciar può

- κο - φι - λή - ση Χά - ρον δὲν φο - βεῖ - ται πιά, Χά - ρον δὲν φο - βεῖ - ται πιά.
 dol - ce quel - le più te - mer non può Ca - ron, più te - mer non può Ca - ron.

2^d
 DISTIQUE.

“Ο - ταν’ πῶ το ὄ - νο - μά σου, ὄ - ταν’ πῶ το
 Il tuo no - me in pro - fe - ri - re, il tuo no - me in

ὄ - νο - μά σου δὲν ἤ - ξεύ - ρω δι - α - τί. δὲν ἤ - ξεύ - ρω δι - α - τί
 pro - fe - ri - re io non so, non so per - chè. io non so, non so per - chè

Cresc.

κόπ - τον - ται τὰ γό - να - τά μου, κόπ - τον - ται τὰ γό - να - τά μου, κόπ - τον - ται τὰ
 le gi - nocchia in - de - bo - li - re, le gi - nocchia in - de - bo - li - re, le gi - nocchia in -

γό - να - τά μου, τὸ κορ - μί μ’ ἄ - δου - να - τεῖ, τὸ κορ - μί μ’ ἄ - δου - να - τεῖ.
 - de - bo - li - re. man - car sen - to il cor in me, man - car sen - to il cor in me.

- I. Tes yeux noirs sont noirs comme l'olive, et celui qui les baise avec douceur ne craint plus Caron.
- II. Quand je prononce ton nom, je ne sais pourquoi, mes genoux se dérobent et je me sens tout faible.

Cette mélodie est encore un échantillon du système immuable ou coexistent les deux systèmes conjoint et disjoint.⁽¹⁾

Raisonnons comme si la mélodie était transposée un ton plus bas. Nous verrons que la première phrase, où le si est bémol, appartient au système conjoint. La seconde phrase, où le si est naturel, appartient au système disjoint. En supposant toujours la mélodie transposée un ton plus bas, nous dirons qu'elle est dans deux tons: tantôt en ré hypodorien, quand elle procède suivant le système conjoint, c'est-à-dire lorsqu'elle use du si bémol, — tantôt en la hypodorien, quand elle procède suivant le système disjoint, c'est-à-dire quand le si est naturel.

⁽¹⁾ Voir les mélodies n° 16 et n° 4.

(M^m Laffon.—Smyrne.)

CHANT. *Lento* $\text{♩} = 88$

PIANO *p* *Dolce.* *Poco sf*

p *Cresc.* *Dimin.* *Senza rigor di tempo.* *Riten.* *Marcato.* *p Col ranto.*

a Tempo. *Dolce.* *p*

Ap' Per *Kai Pria*

τὸ στε - νό σου νὰ διαβῶ, ἀπ' τὸ στε - νό σου νὰ διαβῶ καὶ
tua ca - sa pas - sar io vó; per tua ca - sa pas - sar io vó; e

μιά φω - νή νὰ ἐγάλω, [καλή,] καὶ μιά φω - νή νὰ ἐγάλω, [καλή!]
man - dar un ela - mo-re, mio ben, e man - dar un ela - mo-re, mio ben!

πρίν νὰ βγῆς ἐπὶ τὴν πόρ-τα σου, καὶ πρίν νὰ βγῆς ἐπὶ τὴν πόρ-τα σου, νὰ
 ch'a - prir l'u - scio ti ve-drò, pria ch'a - prir l'u - scio ti ve-drò, ch'io

p

Cresc. *Dimin.* *Senza rigor di tempo.* *Ritard.*

γύ - ρω, νὰ παι - θά-νω, [καλή,] νὰ γύ - ρω, νὰ παι - θά-νω, [καλή!]
 mi ri-vol - ga e che mo-ra, mio ben, ch'io mi ri-vol - ga e che mo-ra, mio ben!

p Col canto.

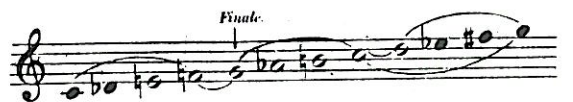
Que je passe par la ruelle où tu demeures et que je pousse un cri, *ma belle!*
 Avant que tu paraisses à ta porte, que je me retourne et que je meure, *ma belle!*

Cette mélodie est encore un échantillon de la gamme majeure renversée avec le 2^e degré abaissé d'un demi-ton ou de la gamme lydienne ayant son 7^e et son 2^e degré altérés par un bémol.

L'altération du 2^e degré n'a lieu que lorsque la mélodie descend. Si le la était constamment naturel, la mélodie ne sortirait pas de l'échelle régulière de la gamme majeure renversée. Si le la était toujours bémol, la mélodie se conformerait à l'échelle régulière du chromatique oriental.



GAMME MAJEURE RENVERSÉE



CHROMATIQUE ORIENTAL.

(M^{me} Laffon.—Smyrne.)

PIANO.

All^o moderato $\text{♩} = 96$
Brillante.

f

Ben marcando il tempo.
Gioioso.

mf

Μὰ τί τὸ
 Ma perchè

Θέ - - λ'ή
 mai tua

μάν - να σου, μὰ τί τὸ
 ma - dre a-ver, ma per - chè

Θέ - - λ'ή
 mai tua

mf *p* *sf*

μάν - να σου τὴν νύχ - τα τὸ λυχ - - νά - ρι, [ἑάχ!] τὴν νύχ - τα
 ma - dre a-ver la not - te il lu - me nuo - le, di! la not - te il

sf *mf*

*Poco meno mosso.**Riten.**Supplichevole.*

tò λυχ - - νά - ρι, [ἔ - λα, ἔ - λα σάν σέ
lu - me νιο - λε, ah! cru - del es - ser non

Col canto. *p*

*Poco riten.**Lungo.*

λέ - γω, μῆ με τυ - ραν - νῆς καὶ κλαί - γω!
ριο - ἰ. ah! me tor - tu - rar non νιο - ἰ!

Tempo 1° *Brillante*

Col canto. *p* *f*

Con brio.

mf
ἀφ' ὠ - χει μέσ' ἰς τὸ
quand' al - la ca - - sa

sf *mf*

σπί - τι της, ἀφ' ὧ - χει μέσ' ἑς τὸ σπí - τι της τὸν ἥ - λιο,
 ruò ve - der, quand al - la ca sa ruò ve - der, brillar. e

τὸ φεγ - - γά - ρι, [εἶχ!] τὸν ἥ - λιο, τὸ φεγ - - γά - ρι;
 lu - na e so - le, di? brillar e lu - na e so - le?

Meno mosso.
Dolce amoroso. [Ἐ - λα, ἔ - λα σάν σέ λέ - γω, μὴ με τυ - ραν - νῆς καὶ κλαί - γω!]
 Ah! crudel es - ser non puo - i, ah! me tor - tu - rar non uo - i!

Mais pourquoi ta mère a t'elle besoin d'une lampe pendant la nuit... allons, allons, je t'en prie, ne me tyrannise pas, pour que je pleure!

puisqu'elle a dans sa maison le soleil et la lune? Allons, allons, je t'en prie, ne me tyrannise pas, pour que je pleure!

L'ambitus de cette mélodie est d'une sixte mineure *Final.*

Elle appartient, comme la mélodie n° 18, à une gamme hypophrygienne dont la terminaison se fait sur la médiante si (gamme dans laquelle M. Gevaert reconnaît l'ancien mixolydien). Seulement ici le septième degré fa n'apparaît pas dans l'ambitus de la mélodie, et de plus le sixième degré mi est altéré par un bémol.

(M^{re} Skiadaress. Athènes.)

Andante ♩ = 54

PIANO. *p*

Solo. *Dolce, con anima.*

Πο - τα -
Ο - ρι -

Dimin. *p*

- μέ, τζά - νερ πο - τα - μέ μου,
- vie - - ra a me tan - to gra - ta,

Sempre legato.

πο - τα - μέ, πο - τα - μέ, ό - ταν γε - μί - ζεις,
ο - ρι - vie - ra, al - lor ch' hai gon - fia l' on - da,

*Poco più animato.*A DUE.⁽¹⁾

mf

πῶ - ρα - ρεις, 'ποῦ ἑ - ρεις καὶ κυ - μα - τί - ζεις,
che l'in - fran - gi, l'in - fran - gi sul - la spon - da,

Cresc.

'ποῦ ἑ - ρεις, 'ποῦ ἑ - ρεις καὶ κυ - μα - τί - ζεις,
che l'in - fran - gi, l'in - fran - gi sul - la spon - da.

Poco cresc.

SOLO. *Tempo 1°.*
Dolce.

πᾶ - ρέ με. τζά - νεμ πο - τα - μέ μου,
deh! mi pren - di, o ri - viè - ra a - ma - ta.

p

πᾶ - ρέ με, πᾶ - ρέ με 'ς τὰ κυ - μα - τὰ σου.
ch'il tuo flut - to, il tuo flut - to mi na - seon - da;

(1) Toutes les phrases écrites en duo peuvent s'exécuter en chœur.

Poco più animato.

A DUE.

mf

ῥτὰ κλω - θο = ῥτὰ κλω - θο - γυ - ρί - μα - τά σου,
che nel tur - bin, nel tur - bin di que - st'on - da

Cresc.

ῥτὰ κλω - θο = ῥτὰ κλω - θο - γυ - ρί - μα - τά σου,
il tuo flut - to, il tuo flut - to mi na - scon - da,

SOLO. *Tempo 1°.*

mf

πῶρ - χον - ται, τζά - νερ πο - τα - μέ μου,
e mi me - ni, o ri - vie - ra a - ma ta,

πῶρ - χον - ται, πῶρ - χον - ται ξανθαῖς και πλύ - νουν,
o - ve van, o - ve van - no bru - ne e bion - de,

Poco più animato.

A DUE.

mf

πῶρ - χον - ται, πῶρ - χον - ται ξαν - θαῖς και πλύ - νουν.
 ο - ve van a la - var sul - le tue spon - de,

Cresc.

μαν - ρομ - μά = μαν - ρομ - μά - ταις και λευ - κái - νουν,
 ο - ve van a la - var sul - le tue spon - de,

Poco cresc.

Tempo 1^o.

SOLO.

Dolcissimo.

πῶρ - χε - ται κ' ἔ - να ξανθὸ κο - ρί - τσι
 ο - ve vien u - na vergin sì bion - da

ἴπου ἔ - λαμ - ψε. ἴπου ἔ λαμ - ψ' ὀ ἴγαλός και ἡ ἔρύ - ση,
 che bril - lar, bril - lar fa la fon - te e ἴον - da.

90

Cre *scen*

A DUE.

πῶρ - χε - - ται, πῶρ - χε - ται ξαν - θό - κο - ρί - τσι πού' ἔ - λαμ -
o - ve vien u - na vor - gi - ne si bion - da, che bril -

p *Cresc.* *mf* *Cresc.*

do.

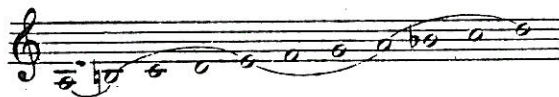
- ψέ, πού' ἔ - λαμ - ψ' ὄ - για - λός και ἡ βρύ - - ση!
- lar, bril - lar fa la fon - te e lon - - da!

f *Cresc.* *f*

8^{va} bassa.

Rivière mon âme, ô ma rivière, quand tu te gonfles, quand tu te brises et bouillottes,
prends-moi, rivière, mon âme, ô ma rivière, dans tes flots, dans tes tourbillons,
< porte-moi > là où viennent des jeunes filles blondes qui lavent et des jeunes filles brunes qui blanchissent < le linge >,
où vient une blonde jeune fille qui fait resplendir l'onde et la source!

Comme la mélodie n° 9, cette mélodie présente un échantillon du petit système parfait des anciens (système conjoint)



Dans la première phrase paraît le si de l'octave supérieure, et ce si est bémol; nous sommes en fa. Bien qu'il semble jouer le rôle de dominante et fa celui de tonique, la mélodie, après s'être longtemps appuyée sur l'ut, vient suspendre sa finale un degré plus haut, sur le ré.

Dans la seconde phrase nous voyons paraître le si de l'octave inférieure et ce si est naturel comme dans la seconde phrase de la mélodie n° 9. ⁽¹⁾

Dans l'harmonisation de la mélodie n° 9, on sent prédominer l'influence du si naturel (fa dièse, dans le ton réel). Ici au contraire, l'harmonie est subordonnée à l'influence du si bémol. Dans la mélodie n° 9, la finale joue le rôle d'une dominante phrygienne; ici elle remplit la fonction d'une tonique hypodorique.

Bien que cette chanson soit originaire de Leucade (S^{ic} Maure) elle n'a rien de commun avec les airs de provenance Italienne qui dominent dans ces parages. La mélodie a un parfum vraiment hellénique et le charme en est encore accru par la suave fraîcheur des paroles.

(1) Bien entendu, nous raisonnons comme si la mélodie n° 9 était transposée à la quinte inférieure.

All^o vivo $\text{♩} = 160$ (M^{lle} Athina. — Athènes.)

Marcando bene il tempo.

PIANO.

mf

Con moto e ben marcato.

'Σ-τά Γιάν - νι - να, 'ς τὰ Γιάν - νι - να, [μὲρ' Κα - λαμα - τια
 Gian - ni - na ha là, Gian - ni - na ha là, o Ca - la - ma - t'ia

Più leggiero.

- νή], 'ς τὸ μεσα - νὸ πη - γά - δι. [Κα - λαμα - τια - νοῦ - λά μου], 'ς τὸ
 - να, ne - ra e pro - fon - da go - ra. Ca - la - ma - tia - na del cor, ne

p

sf Dernier couplet.

μεσα νὸ πη - γά δι, [Κα - λαμα - τια - νοῦ - λά μου], μου]!
 - ra e pro - fon - da go - ra, Ca - la - ma - tia - na del cor; cor!

mf sf f

AUTRES COUPLETS.



ν'ε - κει ερε βγαίν-ει ε - να στοι-χειό, [μώρ Κα - λαμα -
fan - ta - sma u - scir, u - scir ne fa, o Ca - la - ma -



- τια - - - νη], και τρώγ'τα παλ - λη - κά - ρια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - - - na. che gli a - ma - tor di - vo - ra, Ca - lu - ya - tia - na del



μου], και τρώγ'τα παλ - λη - κά - ρια, [Κα - λαμα - τια - νοῦ - λά μου].
cor, che gli a - ma - tor di - vo - ra, Ca - la - ma - tia - na del cor.



Γυ - ναί - κια ρού - χα 'φό - - - ρα - ιε, [μώρ'Κα - λαμα -
Ve - stir di don - na in dos - - so e - gli ha, o Ca - lu - ma -



- τια - - - νή], γυ - ναίκια πασ - σου - μά κια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - - - na, ha sti - va - lei - ti e gon - na. Ca - la - ma - tia - na del



μου], γυ - ναίκια πασ - σου - μα - κια, [Κα - λαμα - τια - νοῦ - λά μου].
cor, ha sti - va - lei - ti e gon - na, Ca - la - ma - tia - na del cor.



Γυ - ναί - κια πάει 'ς τήν έκ - - κλη - σιά, [μώρ'Κα - λαμα -
Co - me u - na don - na in chie - - sa va, o Ca - lu - ma -



- τια - - - νή], γυ - ναίκια προσ - κυ - νά - ει, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - - - na, e pre - ga co - me don - na, Ca - lu - ma - tia - na del



μου], γυ - ναίκια προσ - κυ - νά - ει, [Κα - λαμα - τια - νοῦ - λά μου].
cor, e pre - ga co - me don - na, Ca - lu - ma - tia - na del cor.



Γυ - ναί - κια παίρ - νει άν - τί - δω - ρο, [μώρ' Κα - λα - μα -
Co - me u - na don - na i vo - li fa. o Ca - la - ma -



- τια - νή], άπ' του πα - πα το χέ - ρι, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - na, il san - to pa - ne chie - de, Ca - la - ma - tia - na del



μου], άπ' του πα - πα το χέ - ρι, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά μου].
cor. il san - to pa - ne chie - de, Ca - la - ma - tia - na del cor.



Γυ - ναί - κια βγή - κε χ' έ - κατ - σε, [μώρ' Κα - λα - μα -
Co - me u - na don - na an - cor, sen va, o Ca - la - ma -



- τια - νή], σε μαρ - μα - ρέ - νια πλά - κα, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - na, e sovra un mar - mo sie - de, Ca - la - ma - tia - na del



μου]. σε μαρ - μα - ρέ - νια πλά - κα, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά μου].
cor, e sovra un mar - mo sie - de, Ca - la - ma - tia - na del cor.



Κ' έ - ξέ - πλεξ' τα ξαν - θα - μαλ - λιά, [μώρ' Κα - λα - μα -
Il bion - do crin di - scio - glie al - lor, o Ca - la - ma -



- τια - νή]. και κλαιν τα μαυ - ρα μά - τια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
- tia - na, e pian - gon gli oc - chi ne - ri, Ca - la - ma - tia - na del



μου]. και κλαιν τα μαυ - ρα μά - τια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά μου].
cor, e piangon gli oc - chi ne - ri, Ca - la - ma - tia - na del cor.

5

Tà má - - - τια σου ά - - - ξί - - - ζου - νε, [μώρ' Κα - λα - μα -
 Que - gli oc - chi tuoi son per va - lor, o Ca - la - ma -

- τια - - - νή], θα - σι - λι - κά παιγ - νί - δια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
 - τια - - - na, di re gio - iel - li ve - ri, Ca - la - ma - tia - na del

μου], θα - σι - λι - κά παιγ - νί - δια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά μου].
 cor, di re gio - iel - li ve - ri, Ca - la - ma - tia - na del cor.

5

Μα - λαμ - μα - τέ - νια δυὸ σπα - θιά, [μώρ' Κα - λα - μα -
 Sem - bra - no a me due spa - de d'or, o Ca - la - ma -

- τια - - - νή], εἶ - ναι τὰ δυὸ σου φρύ - δια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά
 - τια - - - na, i sopra - ci - gli fie - ri, Ca - la - ma - tia - na del

μου], εἶ - ναι τὰ δυὸ σου φρύ - δια, [Κα - λα - μα - τια - νοῦ - λά μου]!
 cor, i sopra - ci - gli fie - ri, Ca - la - ma - tia - na del cor!

Cresc. *sf*

A Janina, *ô femme de Calamata!* du milieu d'un puits, *ma petite Calamatienne*,
 Sort un esprit qui mange les jeunes gens.
 Il porte des vêtements de femme, des chaussures de femme.
 Comme une femme il va à l'église, comme une femme il fait sa prière.
 Comme une femme il prend du pain béni de la main du prêtre.
 Comme une femme il sort de l'église et s'assied sur une dalle de marbre.
 Il dénoue ses blonds cheveux et laisse pleurer ses yeux noirs...
 Tes yeux valent des jouets de roi;
 Tes deux sourcils sont deux épées d'or!

Cette chanson de danse dans le mode hypodorien se fait remarquer par son style élégant et son caractère vraiment populaire. Nous l'avons recueillie à Athènes, un jour de fête, de la bouche d'une jeune fille qui conduisait le chœur. (1)

(1) Le mot *chœur* (χορός) qui, en français, a un sens presque exclusivement musical, signifie le plus souvent en grec *danse*.

(M^r Skiadaressi. — Athènes.)Moderato $\text{♩} = 76$

PIANO.

pp

p

Κα - ρά - βιν' ἐν' ἀ - πό τῆ Χιό, μέ
Un bri - gantin da Scio par - ti; con

ταῖς ἑαρκού - λαις του ταῖς δύο. ἴς τὴν ἀμ - μον πῆ - γε κι ἄ - ρα - ξε. κά -
due scialup - pe giun - se qui. Toc - cò la ri - va e sar - re - stò; la

- θι - σε καὶ λο - γά - ρια - σε
ciur - ma allor co - si par - lò:

mp

mf

τὸ πό-σο πά-γει τὸ φι - λί 'ς τὴν Δύ-σι τὴν Ἀ - να - το -
 d'un ba.cio dir chi sa 'l va - lor in O - ri - en - te al - tro - ve an -

p

Poco riten.

- λή· της παν - ὄρεμμέ - νης τέσ - σε - ρα. τῆς χή - ρας ὀ - κα - τέσ - σε - ρα·
 - cor? Di ma - ri - ta - ta es - so val tre, di ve - do - va tre vol - te tre;

a Tempo.

Col canto. *Cresc.*

Più animato.

f

Allegro $\text{♩} = 108$
Agitato.

καὶ τὸ κλεμμέ_νο ἴ_στα κρυ_φὰ καὶ
 per chi fur_tì - vo il ba - cio vuol, per

sf *mf*

τ'άρπακτὸς τὰ πε_τακ_τὰ ἀ_πὸ σαράν_τα τέσ_σε_ρα, ἀ_πὸ σαράν_τα τέσ_σε_ρα
 chi quel ba_cio ha pre-so a val, cia_scum allor val tren_ta - tre, cia_scum allor val tren_ta

-ρα.
 -tre;

Andante (il doppio più lento)
Dolcissimo.

καὶ τοῦ καυμέ_νου χο_ρι_ -
 quel del_la gio_vin ca - ra al

Dimin. e riten. *sf* *pp*

Dimin

-τσιου και του καυμε - νου κο - ρι - τσιου χι - λια φλωρια ε - νε - τι - κα. χι -
cor, quel del la gio - vin ea - ra al cor, val mil - le a lmen zec - chi - ni d'or, si.

Riten.
λια φλωρια ε - νε - τι - κα.
mil - le e più zec - chi - ni d'or.

Poco più mosso.
Maestoso.

Col canto. *ff*

Largo.

Un navire de Chio avec ses deux chaloupes arriva a la plage et mouilla. On s'assit et on compta ce que vaut le baiser en Occident et en Orient. Celui de la mariée, quatre <florins>, celui de la veuve, quatorze; le baiser ravi furtivement et le baiser pris au vol, chacun quarante-quatre; et celui de la pauvre fillette, mille florins venitiens.

Cette mélodie, originaire de Leucade, est dans le mode majeur européen

(M^r Mikhalis.—Athènes.)Allegro con moto $\text{♩} = 132$ *Risoluto.*

CHANT.

PIANO.

mf

Σάν παιθά - νω
Se la vi - ta

'ς τὸ κα - ρά - βι. [τσομ - πα - νίτ - σα μ' τσο], ῥί - ξε - τέ με
per - do in ma - re, o ver - gin d'a - mor, mi get - ta - te

mf

'ς τὸ για - λό, [Ἐ - λε - νίτ - σα μου], ῥί - ξε - τέ, με
dal bat - tel, mio dol - ce te - sor! mi get - ta - te

Dimin.

mf

'ς τὸ γιαλό, [Ἐ - λε - νίτ - σα μου]!
dal battel, mio dol - ce te - sor!

Dimin!

mf

να με φά-νε τὰ ψα-ρά-κια, [τσομ-πανίτ-σα μ',
 No' dei pe-sci il pa-sto fa-re, o' vergin d'a-

τσο], και τὸ ἀλ-μυ-ρὸ νε-ρό, [Ἐ-λε-νίτ-σα
 -mor, l'on-da sal-sa fia l'a-vel, mio dol-ce te-

μου], και τὸ ἀλ-μυ-ρὸ νε-ρό, [Ἐ-λε-νίτ-σα μου]!
 -sor, l'on-da sal-sa fia l'a-vel, mio dol-ce te-sor!

Riten.
Col canto.

Si je meurs sur le navire, *ma bergère*, jetez-moi dans la mer, *ô mon Hélène!*
 afin que je sois mangé par les poissons, *ô ma bergère*, et par l'eau salée, *ô mon Hélène!*

Cette mélodie qui provient des Iles Ioniennes est semi-européenne, semi-grecque. L'air commence en ut majeur; puis par un revirement il passe en la mineur et se termine sur la tonique la en évitant le septième degré.

La seconde phrase a bien la tournure de la modalité hypodorique, dont l'impression est fortifiée par le rôle dominant du sol naturel dans la première phrase.

(M^{me} Z. Baltazzi.—Athènes.)⁽¹⁾Andantino $\text{♩} = 72$

PIANO.

Un poco f

Dimin.

p.

Andante $\text{♩} = 56$

p *Espressivo.*

Aù - tà tà μά - τια σ'.
O bel mio Di - mos, quel.

p

*Cresc.**Più f*

[Δη - μό μ',] τὰ - μορ - φα, τὰ φρύ - δια σ' τὰ γραμ - μέ - να, [γεία σ' ἀ - γά - πη μ'
- l'oc - chio tutt' a - mor, le ci - glia tue si fi - ne, be - viam all' a -

mf

Poco riten.

γεία σ'!] τὰ φρύ - δια σ' τὰ γραμ - μέ - να... [κλαίν τὰ μά - τια μ' κλαίν,]
- mor! le ci - glia tue si fi - ne... *pian - ger debb' o - gnor.*

p

sf *Col canto.*

p

D.C.

(1) Cet air ne nous a pas été chanté; nous l'avons trouvé noté à l'orientale dans un album manuscrit que M^{me} Baltazzi avait bien voulu nous prêter. Nous avons dû en faire la traduction en notation européenne avant de l'harmoniser.

AUTRES COUPLETS.

8



αὐ - τὰ μέ κάμ - νουν, [Δῆ - μόμ'], κί - αρρωσ - τῶ, μέ κάμνουν κί - ἀπαι -
o bel mio Di - mos, mi fan sì ma - le al cor, af - fret - tan la mia

θέ - νω, [γεία σ' ἄ - γά - πημ' γεία σ'!] μέ κάμνουν κί - ἀπαι - θέ - νω. [Κλαῖν τὰ μά - τια μ' κλαῖν.]
fi - ne, be - viam all' a - mor! af - fret - tan la mia fi - ne. *Pianger debb'o - gnor.* *Riten.*

8



Γιὰ θγά - λε, [Δῆ - μόμ'], τὸ σπα - θά - κι σου, καὶ κό - ψεμ' τὸ κε -
O bel mio Di - mos, la spa - da dei ti - rar, tron - ca - re la mia

φά - λι, [γεία σ' ἄ - γά - πημ' γεία σ'!] καὶ κό - ψεμ' τὸ κε - φά - λι. [Κλαῖν τὰ μά - τια μ' κλαῖν.]
te - sta, be - viam all' a - mor! tron - ca - re la mia te - sta. *Pianger debb'o - gnor.* *Riten.*

8 *Più lento e pp*



Καὶ μά - σε, [Δῆ - μόμ'], καὶ τὸ αἷ - μά μου σ' ἔ - να χρυ - σὸ μαν -
Tu dé - vi, o Di - mos, il san - gue mio ser - bar in te - la d'or con -

τῆ - λι, [γεία σ' ἄ - γά - πημ' γεία σ'!] σ' ἔ - να χρυ - σὸ μαν - τῆ - λι. [Κλαῖν τὰ μά - τια μ' κλαῖν.]
te - sta, be - viam all' a - mor! in te - la d'or con - te - sta. *Pianger debb'o - gnor.* *Riten.*

Tes beaux yeux, ô mon Dimos, tes sourcils tracés < au pinceau >, à ta santé, mon amour! tes sourcils tracés < au pinceau >... pleurez, mes yeux, pleurez!

me font, ô mon Dimos, tomber malade; ils me font mourir. à ta santé, mon amour! ils me font mourir. Pleurez, mes yeux, pleurez!

Allons, ô mon Dimos, tire ton épée, et coupe moi la tête, à ta santé, mon amour! et coupe moi la tête. Pleurez, mes yeux, pleurez!

Puis, ô mon Dimos, recueille mon sang dans un mouchoir < brodé > d'or, à ta santé, mon amour! dans un mouchoir < brodé > d'or. Pleurez, mes yeux, pleurez!

Cette mélodie appartient à la gamme de ré mineur sans note sensible (mode hypodorien transposé à la quinte inférieure). Son ambitus s'élève une quinte au-dessus de sa finale et descend un degré au-dessous. Le sixième degré si n'apparaît nulle part, ni à l'octave supérieure, ni à l'octave inférieure. Signalons l'intervalle mélodique de sixte majeure à la septième mesure de la partie de chant; on en trouve peu d'exemples dans les mélodies populaires.

La même chanson figure avec un autre air dans un recueil de chants profanes publiés à Constantinople et écrits en notation orientale.

(M^{me} Z. Baltazzi.—Athènes.)

Allegretto vivo ♩ = 100

Marcando bene il tempo.

PIANO. *mf*

A DIE. ⁽¹⁾ *Con moto.*Soprano. *mf*

Θέ μου και να γε-νό-τα - νε τὸ Μα - κρυ - νό - ρι κάμ - πος,
 Ah! se po - tes - se il ciel can - giar Ma - cri - no - ri in pia - nu - ra,

Contralto.

Marcato.

κ'ἢ Πρέ-ε - ζα, Πρέ-ε - ζα πα - λαϊόκασ - τρο, [τὸ 'Λε - νιό!] κ'ἢ Πρέ - εε -
 far Pre - ve - za, Pre - ve - za pre - ci - pi - tar, E - le - nà! far Pre - ve -

-ζα παλαιό-κασ - τρο κ'ἢ Ἄρ - τα πε - ρι - βό - λι,
 -za preci - pi - tar e d'Ar - ta far ver - du - ra!

(1) Cette mélodie peut aussi se chanter en chœur.

AUTRES COUPLETS.

νὰ πέτα - γα, νὰ τή - ρα - γα, ν'ἀγ - νάν - τευ - α τὸν κάμπον ποῦ πάει τ' Ἀ - λέ - πάει τ' Ἀ
 D' Alessi allor po - trei mi - rar la fi - glia, vil cri - stiana, che se ne va, se ne
 - λέ - ξο γιὰ νε - ρό, [τὸ Ἀε - νιό], ποῦ πάει τ' Ἀ - λέ - ξο γιὰ νε - ρό, στή ξρύ - σι, νὰ γε - μί - ση·
 va per ri - col - mar, E - le - nà, che se ne va per ri - col - mar la seccia a la fon - ta - na.
 κῆ θρύση Τούρκους γεώμι - σε κῆ στράτα Βοῖ - βον - τά - δεσ· σοῦ πίνου - νε, πίνου -
 Di Tur - chi pien il fon - te ap - par - di gen - te il pian ri - boc - ca; e là si stan, là si
 - νε τὸ κρύο νε - ρό, [τὸ Ἀε - νιό], σοῦ πίνου - νε τὸ κρύο νε - ρό καὶ σοῦ φι - λούν τὰ μά - τια.
 stan a dis - se - tar, E - le - nà, e là si stan a dis - se - tar e fi ba - cian la bocca.
 - Μώρ - πως το πίνουν τὸ νε - ρό καὶ πῶς φι - λούν τὰ μά - τια, πῶ - χω πα - τέ - χω πα -
 - Su - bir lor ba - ci non poss' io nè d'acqua a lor far do - no; è sa - cer - do - te, sa - cer -
 - τέ - ρα κ' εἶν πα - πᾶς, [Τσουπρα - λή], πῶ - χω πα - τέ - ρα κ' εἶν πα - πᾶς κ' εἶ - μαι πα - πα - δο - ποῦ - λα;
 - do - te il pa - dre mio, o Fat - mè, è sa - cer - do - te il pa - dre mio, d'un pre - te fi - glia so - no!

Plût à Dieu que Macrynori devint une plaine, et Préveza une forteresse en ruine, ô *Hélène!* et Arta un jardin!

afin que je pusse voler, regarder, me mettre en face de la plaine ⁽¹⁾ où la femme d'Alexis va puiser de l'eau à la fontaine;

et la fontaine est encombrée de Turcs et la route de Voïvodes; ils te boivent ton eau fraîche et t'embrassent sur les yeux.

-Eh! comment me boiraient-ils mon eau <fraîche>, et comment m'embrasseraient-ils sur les yeux, puisque j'ai un père qui est prêtre, ô *fille d'Ali!* ⁽²⁾ et que je suis fille de prêtre?

Tout ce que nous avons dit de la mélodie précédente s'applique à celle-ci. Même modalité hypodorique et même provenance: nous l'avons traduite après l'avoir extraite de l'album de M^{me} Z. Baltazzi.

(1) Le mot κάμπος que nous traduisons ici par *plaine* peut être considéré aussi comme un nom propre. Dans ce cas, κάμπος serait le nom d'un village.

(2) Dans les trois premiers couplets de cette chanson la fille d'Ali, chrétien renégat, s'adresse à Hélène, fille de prêtre et femme d'Alexis. Elle souhaite que les montagnes s'abaissent pour lui permettre de voir les insultes faites à une femme chrétienne. Dans le dernier couplet, Hélène répond à la fille d'Ali qu'elle ne redoute rien, car le caractère des fonctions de son père la met à l'abri des outrages des Turcs.